



Werkvertrag

zwischen
Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
10099 Berlin

vertreten durch den Präsidenten,

für

nachfolgend: Universität

und

nachfolgend

Dieser Vertrag wird in deutscher Sprache erstellt. Die englische Fassung dient allein dem leichteren Verständnis. Allein die deutsche Fassung ist bindend.

Contract

between
Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
10099 Berlin

represented by its president,

for

in the following: University

and

in the following: Partner

This contract is drawn up in German; the English translation is provided for convenience only. Only the German version is binding.

§ 1 Vertragsgegenstand

(1) Universität als
tätig. Die Universität beauftragt
Erstellung nachfolgender mit der
Werkleistung

PSP-Element:

Darstellung des Werkes /
der Vertragstätigkeit(en),
(ggf. Anlage beifügen):

§ 1 Object of contract

(1) Partner agrees to work for University
as independent contractor. Univer-
sity instructs Partner to produce

PSP element:

Detailed description of the work /
of the contract activit(y/ies),
(possibly attachment):

(2) Den erteilten Auftrag führt
in eigen-
er Verantwortung aus. Dabei hat
zugleich die Interessen
der Universität zu berücksichtigen.
unterliegt
keinem Weisungs- und Direktionsrecht
seitens der Universität. hat
jedoch fachliche Vorgaben der Univer-
sität soweit zu beachten, als dies die
ordnungsgemäße Vertragsdurchführung
erfordert. Ein sozialversicherungs-
pflichtiges Arbeitsverhältnis wird durch
diesen Vertrag nicht begründet.

(3) Kostenansprüche
gegenüber
der Universität über die in §7 genannte
Vergütung hinaus sind ausgeschlossen.

(2) Partner conducts all work on its own re-
sponsibility. In carrying out its duties
Partner shall have due regard to the
interests of the University. The Part-
ner will conduct its work independently
from the University's managerial author-
ity. Nevertheless, Partner will comply
with technical guidelines of the Univer-
sity, as is required for an orderly per-
formance of the contract. A formal employ-
ment relation in terms of social security
is not intended.

(3) Partner has no claim for reimbursement
beyond the payment as set forth in §7.

§ 2 Herstellungsfrist

(1) Das unter §1 Abs. 1 genannte Werk ist
spätestens bis zum
abnahmereif und mängelfrei von
herzustellen.

(2) hat der Uni-
versität unverzüglich nach Herstellung
des Werkes die Abnahmereife anzuzei-
gen.

§ 2 Time limit

(1) The work as stipulated in §1 para. 1 will
be delivered ready for inspection and
free of faults by

(2) Upon completion, Partner will immedi-
ately inform the University about the
work's readiness for final approval.

§ 3 Abnahme

- (1) Die Universität hat das von erstellte Werk unverzüglich nach Mitteilung der Abnahmereife durch auf Mängelfreiheit zu prüfen und im Fall der Mängelfreiheit abzunehmen.
- (2) Einzelleistungen können vereinbart werden, hiermit ist jedoch keine Abnahme verbunden.
- (3) Die Abnahme erfolgt durch .

§ 3 Final Approval

- (1) Upon notification by Partner of readiness for final approval of the product/work, University shall immediately examine the final product and accept the product once found to be free of defects.
- (2) Single installments may be agreed; but may not replace final approval.
- (3) The final approval will be granted by .

§ 4 Keine Höchstpersönlichkeit

- (1) ist nicht verpflichtet, den Auftrag höchstpersönlich auszuführen. kann sich hierzu, soweit der Auftrag dies gestattet, auch der Hilfe von Erfüllungsgehilfen bedienen, soweit deren fachliche Qualifikation sichergestellt hat. steht für Erfüllungsgehilfen und sonst von zur Mitwirkung herangezogene Personen ein.
- (2) verpflichtet sich, die im Zusammenhang mit der Auftragsausführung anzuwendenden Gesetze und Genehmigungserfordernisse zu beachten und einzuhalten; auf §4 Aufenthaltsgesetz und §284 sowie §404 SGB III wird beispielhaft verwiesen.
- (3) verpflichtet sich, die Universität von sämtlichen Ansprüchen Dritter freizustellen.

§ 4 No Personal performance

- (1) Partner is not obliged to perform the contract by itself in person. Partner may use, as the order permits, the assistance of a third party as long as its qualifications with respect to the subject-matter of the contract are guaranteed. Partner is liable for performance of its agents and subcontractors.
- (2) Partner undertakes to honour and comply with all laws and requirements as may be applicable to its performance under this contract (e.g. §4 Immigration Law (Aufenthaltsgesetz), §284, §404 Social Security Law (SGB III)).
- (3) Partner shall indemnify and hold harmless University from and against any and all claims or legal proceedings brought by third parties.

§ 5 Verhältnis zu Dritten

- (1) hat das Recht, auch für dritte Besteller tätig zu werden. Einer vorherigen Zustimmung der Universität bedarf es hierfür nicht.

§ 5 Relation of the contractor to third parties

- (1) Partner may take on orders from third parties; prior approval by University is not required.

§ 6 Tätigkeitsort

wählt den Tätigkeitsort nach freiem Ermessen. Sofern nach der Eigenart des Werkes erforderlich, erhält die Möglichkeit, die Einrichtungen der Universität in Absprache mit Projektverantwortlichen in angemessenem Umfang zu benutzen. ist dabei an dienstliche Weisungen (z.B. Anwesenheit in Diensträumen, Dienstzeiten, Nachweis der Arbeitsunfähigkeit u.a.m.) nicht gebunden. Ausgenommen hiervon sind Weisungen zu Sicherheitsvorkehrungen.

§ 6 Place of Activity

Partner may choose the place of activity independently. Based on the specifications of the task, Partner may use the facilities of University as long as appropriate arrangements with the responsible project person are met. Partner will not be subject to official orders or instructions by University (e.g. presence or office hours, proof of work inability) with the exception of instructions regarding safety and security measures.

§ 7a Vergütung

Für (Wohn-)sitz im Inland gilt: mit

(1) Pauschale

erhält für nach §1 des Vertrages zu erbringende Werkleistung eine Vergütung in Höhe von €.

(oder)

Nach Zeilen

erhält für nach §1 des Vertrages zu erbringende Werkleistung eine nach Zeilen abzurechnende Vergütung. Als Satz pro Zeile werden €, insgesamt jedoch nicht mehr als € vereinbart.

(oder)

Nach Stunden

erhält für nach §1 des Vertrages zu erbringende Werkleistung eine nach Stunden abzurechnende Vergütung. Als Stundensatz werden € vereinbart, insgesamt jedoch nicht mehr als €.

§ 7a Payment

For contractors with residence in Germany

(1) Lump sum

On completion of the contract in accordance with §1, Partner will receive payment for its work in the amount of €.

(or)

per line

On completion of the contract in accordance with §1, Partner will receive payment based on the number of lines. Per line €, in sum not more than €, have been agreed.

(or)

per hour

On completion of the contract in accordance with §1, Partner will receive payment based on hours. Per hour €, in sum not more than €, have been agreed.

Mit der Vergütung (pauschal, nach Zeilen oder nach Stunden) gelten die weiteren Aufwendungen als abgegolten.

Payment (lump sum, per line, per hour) includes all further cost and expenses.

Reise- und Unterbringungskosten können gegebenenfalls gemäß der Reisekostenrichtlinie für Aufenthalte auf Einladung der Humboldt-Universität über die Reisestelle der Humboldt-Universität abgerechnet werden.

Travel and accomodation may be reimbursed in accordance with the "Reisekostenrichtlinie für Aufenthalte auf Einladung der HU" through the Reisestelle of Humboldt-Universität.

- (2) Dieser Betrag enthält die ggf. anfallende gesetzliche Umsatzsteuer. (2) Said amount includes the statutory VAT.
- (3) Die Vergütung wird 4 Wochen nach Abnahme des Werkes und Legung einer prüfbaren Rechnung fällig, welche bei Umsatzsteuerpflicht die Angabe der Steuernummer bzw. der Umsatzsteueridentifikationsnummer enthalten muss. Sie wird auf ein von zu benennendes Konto überwiesen. (3) The payment becomes due 4 weeks after final approval (§3) on the basis of an auditable invoice, which must contain relevant tax information (tax number or the VAT identification number as applicable). The amount will be transferred to an account designated by the contractor.
- (4) Die Universität unterrichtet das zuständige Finanzamt über die entsprechende Zahlung nach Maßgabe der Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen. (4) University will inform the respective tax office about the payment in accordance with the regulation on communications to tax offices from public administrations (Communications-regulation from Sep 7th, 1993, as applicable) and corresponding procedural provisions.
- (5) Für den Fall, dass ein beantragtes Statusfeststellungsverfahren - zur sozialversicherungsrechtlichen Einordnung der Vertragstätigkeit - bei der Deutschen Rentenversicherung BUND noch nicht abgeschlossen ist, obwohl die vertraglich vereinbarte Leistung erbracht und abgenommen wurde, erfolgt zunächst eine Auszahlung des vereinbarten Betrages abzüglich 21%. Der einbehaltene Betrag wird ausgezahlt, sobald die Deutsche Rentenversicherung BUND das Vorliegen einer selbständigen Tätigkeit bestätigt hat. (5) Should the contractual obligations be fulfilled at a time when a status request about the social security classification of the contractual activities at the Federal German Pension Fund (DRV) is still pending payment will be effected preliminarily with a deduction of 21%. The retained amount will be transferred when the DRV confirms contractor's status as self-employed.

§ 7b Vergütung

**Für mit
(Wohn-)sitz im Ausland gilt:**

(1) Pauschale

erhält für nach §1 des Vertrages zu erbringende Werkleistung eine Vergütung in Höhe von €.

(oder)**Nach Zeilen**

erhält für nach §1 des Vertrages zu erbringende Werkleistung eine nach Zeilen abzurechnende Vergütung. Als Satz pro Zeile werden €, insgesamt jedoch nicht mehr als € vereinbart.

(oder)**Nach Stunden**

erhält für nach §1 des Vertrages zu erbringende Werkleistung eine nach Stunden abzurechnende Vergütung. Als Stundensatz werden € vereinbart, insgesamt jedoch nicht mehr als €.

Mit der Vergütung (pauschal, nach Zeilen oder nach Stunden) gelten die weiteren Aufwendungen als abgegolten.

Reise- und Unterbringungskosten können gegebenenfalls gemäß der Reisekostenrichtlinie für Aufenthalte auf Einladung der Humboldt-Universität über die Reisestelle der Humboldt-Universität abgerechnet werden.

- (2) Die Universität ist gem. §13b Abs. 5 UStG Steuerschuldnerin; sie führt zusätzlich die auf die Vergütung entfallende gesetzliche Umsatzsteuer (in Höhe von 19%) an das zuständige Finanzamt in Deutschland ab.

§ 7b Payment

For contractors with residence abroad

(1) lump sum

On completion of the contract in accordance with §1, Partner will receive payment for its work in the amount of €.

(or)**per line**

On completion of the contract in accordance with §1, Partner will receive payment based on the number of lines. Per line €, in sum not more than €, have been agreed.

(or)**per hour**

On completion of the contract in accordance with §1, Partner will receive payment based on hours. Per hour €, in sum not more than €, have been agreed.

Payment (lump sum, per line, per hour) includes all further cost and expenses.

Travel and accomodation may be reimbursed in accordance with the "Reisekostenrichtlinie für Aufenthalte auf Einladung der HU" through the Reisestelle of Humboldt-Universität.

- (2) University is according to §13b para. 5 UStG (German VAT-code) liable to pay VAT; University will pay statutory VAT (19%) based on aforementioned sum to the respective German tax office.

- (3) Die Vergütung wird 4 Wochen nach Abnahme des Werkes und Legung einer prüfbaren Rechnung fällig; die Rechnung muss sämtliche geschäftsrelevanten Angaben (bspw. Firma, Name, Adresse, Steuernummer bzw. Umsatzsteueridentifikationsnummer) enthalten. Der Betrag wird auf ein von _____ zu benennendes Konto überwiesen. Etwaig anfallende Kosten oder Gebühren für Überweisungen auf ein Konto im Ausland werden mit dem zu überweisenden Betrag verrechnet.
- (3) The payment will become due 4 weeks after final approval of the work and reception of an appropriate and appraisable invoice, which must contain the relevant tax information (tax number or the sales tax identification number as applicable). The amount shall be transferred to an account named by the contractor. Any transfer costs or fees will be charged against the transfer amount.
- (4) Die Universität unterrichtet die Senatsverwaltung für Finanzen über die Zahlung nach Maßgabe der Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen.
- (4) The University will inform the Senatsverwaltung für Finanzen (tax office) about the payment in accordance with the regulation on communications to tax offices from public administrations (Communications-regulation from Sep 7th, 1993, as applicable) and corresponding procedural provisions.

§ 8 Kosten

- (1) Soweit _____ die vereinbarten Tätigkeiten in eigenen Räumen erbringt, trägt _____ auch die insoweit anfallenden Kosten. Sie werden von der Universität nicht gesondert vergütet. Materialien und Ausstattung _____ werden nicht gesondert vergütet.
- (2) _____ versichert sich selbst. Die entstehenden Kosten kann _____ der Universität nicht in Rechnung stellen.
- (3) Die Universität übernimmt nicht die Kosten für Erfüllungsgehilfen oder Subunternehmer.

§ 8 Costs

- (1) To the extent that Partner carries out the agreed tasks on its own facilities, Partner also bears the corresponding costs. Neither such costs nor expenditure for material or equipment shall be eligible for compensation by University.
- (2) Partner is responsible for its own insurance cover. Incurred costs may not be charged to the University.
- (3) University will not bear any cost for agents or sub-contractors.

§ 9 Geheimhaltung

- (1) wird alle aufgrund dieser Vereinbarung bzw. bei der Durchführung des Vorhabens bekannt werdenden Informationen aus dem Bereich der Universität vertraulich behandeln, soweit es sich nicht um lediglich dem allgemeinen Stand der Technik entsprechende oder sonst offenkundige Tatsachen oder Umstände handelt. In besonderem Maße Stillschweigen zu bewahren ist insbesondere auch über Kenntnisse aus dem Bereich der Auftragsforschung für Drittmittelgeber. Dies gilt auch nach Beendigung des Vertrages.
- (2) wird vorbehaltlich anderer schriftlicher Vereinbarungen jedwede eigenständige Veröffentlichung der vom Gegenstand dieses Vertrages erfassten Erkenntnisse unterlassen.
- (3) verpflichtet sich, über bekannt gewordene Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse sowie personenbezogene Daten von Mitgliedern oder Organen der Universität auch über die Vertragslaufzeit hinaus Stillschweigen zu bewahren. hat im Falle der Verarbeitung personenbezogener Daten für die Universität insbesondere die Vorschriften des Berliner Datenschutzgesetzes in der jeweils geltenden Fassung zu befolgen. Ferner unterwirft sich für den Fall der Verarbeitung personenbezogener Daten schon jetzt der Kontrolle des Berliner Datenschutzbeauftragten sowie des behördlichen Datenschutzbeauftragten der Universität.

§ 9 Confidentiality

- (1) Partner undertakes to maintain in strict confidentiality and keep secret from third parties any confidential information received from University in the context of this contract, as long as such information does not represent the general state of technology or consist of generally evident or known facts or know how. Confidentiality is especially to be heeded with respect to knowledge in the area of third-party funded research. This obligation remains valid after termination of the contract.
- (2) Partner will refrain from independent publication of any knowledge or know-how gained in the process or based on the subject-matter of this contract if not otherwise agreed in writing.
- (3) Partner undertakes to maintain strict confidentiality with regard to business and trade secrets as well as personal data of members or organs of University also after termination of the contract. With respect to processing of personal data for University Partner is obliged to comply with the applicable version of the regulations of the Berlin data protection act. When processing personal data Partner furthermore agrees to be subjected to the control of the Berlin data protection representative as well as the official data protection representative of University.

§ 10 Nutzungsrechte und Benennungspflichten

(1) Soweit bei der Erstellung des Werkes Urheberrechte begründet werden, steht der Universität das ausschließliche, zeitlich, räumlich, quantitativ und inhaltlich unbeschränkte Nutzungsrecht in allen gegenwärtigen und zukünftigen Nutzungsarten zu. Das Nutzungsrecht beinhaltet insbesondere auch das Recht zur vollständigen oder teilweisen Vervielfältigung, Verbreitung, Bearbeitung und Veröffentlichung des Werkes/ Arbeitsergebnisses. Der Universität steht das Recht zu, das Nutzungsrecht an Dritte weiter zu übertragen und Dritten einfache Nutzungsrechte einzuräumen. Die vorstehenden Rechtseinräumungen sind mit der in diesem Vertrag (§7) vereinbarten Vergütung vollständig abgegolten.

(2) stellt im Verhältnis zu etwaigen Dritten (z.B. Erfüllungsgehilfen) sicher, dass Pflicht nach Abs. 1 erfüllen kann.

(3) Auf Verlangen wird die Universität bei der Nutzung des Werkes/Arbeitsergebnisses auf die Leistungen der Urheberin / des Urhebers hinweisen.

§ 10 Rights of Use and Naming Obligations

(1) All intellectual property rights with respect to the work and results will be vested or transferred exclusively and unrestrictedly to University for present and future usage (right of use). The right of use contains in particular the right for full or partial copying, sharing, processing and publishing of work and results. University is entitled to transfer the right of use to third parties and grant these limited use. The transfer of right is deemed to be fully compensated with the payment (§7).

(2) Partner makes sure that any third party (e.g. assistants) fully complies with the obligations of paragraph 1.

(3) On request, University will indicate the contributions of the author/inventor when using results.

§ 11 Herausgabe von Unterlagen / Auskunftserteilung

(1) Sämtliche Unterlagen, die im Zusammenhang mit Tätigkeit seitens der Universität oder durch von beauftragte Dritte übergeben werden, sind bei Abnahme des Werkes unverzüglich an die Universität zurückzugeben. steht hieran kein Zurückbehaltungsrecht zu.

§ 11 Return of Documents / Information

(1) All documentation, which is handed over by University to Partner in connection with this contract, shall be promptly returned to University upon completion of the work and final approval (§3). Partner is not entitled to any right of lien.

- (2) ist unbeschadet der Verpflichtung nach Absatz 1 verpflichtet, der Universität alle der Gesamtleistung zugrunde liegenden Einzelunterlagen, wie Erhebungen, Statistiken, Protokolle, Zeichnungen, Quellprogramme etc. bei der Abnahme zu übergeben. ist ferner verpflichtet, über die Werkleistung, die angewandte Methodik und über alle Einzelheiten auf Verlangen der Universität Auskunft zu erteilen.
- (2) Irrespective of its obligation according to paragraph 1, Partner will by the final approval date hand over to University all documents, sources, statistics, protocols, source-codes etc on which the work is based. Partner undertakes to provide University upon request with all relevant information regarding the work, the applied methodology and all other details.

§ 12 Haftung / Gewährleistung

§ 12 Liability / Warranty

- (1) haftet der Universität für Schäden, die im Rahmen der Auftragstätigkeit der Universität zufügt, in vollem Umfange.
- (1) Partner is fully liable for any damages University may suffer from performance of Partner under this agreement.
- (2) Im Übrigen richtet sich die Gewährleistung nach den Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches.
- (2) Irrespective of the preceding paragraph liability shall be governed by the relevant provisions of the German civil law code (BGB).

§ 13 Weitere Bestimmungen

§ 13 Miscellaneous

- (1) Nebenabreden zu diesem Vertrag bestehen nicht. Änderungen und/oder Ergänzungen bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für einen Verzicht auf das Schriftformerfordernis. Für die Schriftform gilt §127 BGB, mit der Beschränkung nach §127 Abs. 2 BGB auf Telefax und Briefwechsel.
- (1) Additional agreements to this contract do not exist. Changes and/or supplements need to be in writing. This is also required for a renunciation of the written form. For the written form §127 BGB is applicable with the restriction to telefax and letter in accordance with §127 (2) BGB.
- (2) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, dann wird dadurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die Parteien werden die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame ersetzen, die der ursprünglich intendierten Regelung am nächsten kommt und dem Vertragszweck angemessen ist. Das gleiche gilt für etwaige Lücken.
- (2) Should single stipulations of this contract be or become invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected. The invalid stipulation shall be replaced by a valid provision which best represents the intended purpose of the parties. Same shall apply, mutatis mutandis, in case of lacunae.

§ 14 Erfüllungsort und Gerichtsstand

§ 14 Place of Fulfillment and Legal Venue

Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Berlin.

Place of performance and legal venue is Berlin.



§ 15 Anwendbares Recht

Auf dieses Vertragsverhältnis sowie auf Ansprüche, die aus diesem Vertragsverhältnis erwachsen, ist ausschließlich deutsches Recht unter Ausschluss des Kollisionsrechts anzuwenden.

§ 15 Applicable Law

This contract shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany with exception to its law on conflicts of law.

Berlin, den

(Ort / place, Datum / date)

Berlin, den

Für die administrative Abwicklung
(for and on behalf of Humboldt-Universität)